

Tämä asiakirja on ainoastaan dokumentoinnin apuväline eikä sillä ole oikeudellista vaikutusta. Unionin toimielimet eivät vastaa sen sisällöstä. Säädösten todistusvoimaiset versiot on johdanto-osineen julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä ja ne ovat saatavana EUR-Lexissä. Näihin virallisiin teksteihin pääsee suoraan tästä asiakirjasta siihen upotettujen linkkien kautta.

► B **NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEIDEN**
jäsenvaltioiden hallitusten edustajien sisäinen sopimus AKT–EY-kumppanuussopimuksen
täytäntöönpanemiseksi toteutettavista toimenpiteistä ja noudatettavista menettelyistä
 (EYVL L 317, 15.12.2000, s. 376)

sellaisena kuin se on muutettuna seuraavilla:

		virallinen lehti		
		N:o	sivu	päivämäärä
► <u>M1</u>	Neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien Sisäinen Sopimus AKT–EY-kumppanuussopimuksen täytäntöönpanemiseksi toteutettavista toimenpiteistä ja noudatettavista menettelyistä 18 päivänä syyskuuta 2000 tehdyn sisäisen sopimuksen muuttamisesta	L 247	48	9.9.2006

▼B**NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEIDEN****jäsenvaltioiden hallitusten edustajien sisäinen sopimus AKT–EY-kumppanuussopimuksen täytäntöönpanemiseksi toteutettavista toimenpiteistä ja noudatettavista menettelyistä**

NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEET EUROOPAN YHTEISÖN JÄSEN-VALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, jäljempänä ”perustamissopimus”,

ottavat huomioon Cotonoussa (Benin) 23 päivänä kesäkuuta 2000 allekirjoitetun AKT–EY-kumppanuussopimuksen, jäljempänä ”AKT–EY-sopimus”,

ottavat huomioon komission esityksen,

sekä katsovat seuraavaa:

- 1) Yhteisön edustajien on hyväksyttävä yhteisiä kantoja AKT–EY-sopimuksessa tarkoitettussa ministerineuvostossa, jäljempänä ”AKT–EY-ministerineuvosto”. Toisaalta tämän ministerineuvoston päätösten, suositusten ja lausuntojen soveltaminen saattaa edellyttää tapauksesta riippuen yhteisön toimia, jäsenvaltioiden yhteisiä toimia tai yhden jäsenvaltion toimia.
- 2) Jäsenvaltioiden on siten tarpeen täsmentää ne edellytykset, joiden mukaan yhteisön edustajien AKT–EY-ministerineuvostossa esittämät, jäsenvaltioiden toimivaltaan kuuluvia aloja koskevat yhteiset kannat muotoillaan. Niiden on myös toteutettava kyseisillä aloilla tämän ministerineuvoston päätösten, suositusten ja lausuntojen soveltamista koskevat toimenpiteet, jotka saattavat edellyttää jäsenvaltioiden yhteisiä toimia tai yhden jäsenvaltion toimia.
- 3) Jäsenvaltioiden on tarpeen valtuuttaa neuvosto tekemään AKT–EY-sopimuksen soveltamisalaan ja niiden toimivaltaan kuuluvilla aloilla asianmukaiset päätökset AKT–EY-sopimuksen 96 ja 97 artiklan mukaisesti.
- 4) Olisi lisäksi määrättävä, että jäsenvaltioiden on annettava tiedoksi toisilleen ja komissiolle kaikki sopimukset tai järjestelyt ja kaikki sopimuksen tai järjestelyn osat, jotka vaikuttavat AKT–EY-sopimuksessa käsiteltäviin aloihin ja jotka tehdään tai jotka on tarkoitus tehdä yhden tai useamman jäsenvaltion ja yhden tai useamman AKT-valtion välillä.
- 5) Olisi lisäksi määrättävä menettelyistä, joilla jäsenvaltiot ratkaisevat välillään mahdollisesti syntyvät AKT–EY-sopimusta koskevat riidat,

▼ B

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Neuvosto vahvistaa yksimielisesti komission ehdotuksesta tai jäsenvaltion ehdotuksesta tämän kuultua komissiota yhteisen kannan, jonka yhteisön edustajat esittävät AKT–EY-ministerineuvostossa ja suurlähettiläskomiteassa silloin, kun nämä käsittelevät jäsenvaltioiden toimivaltaan kuuluvia asioita.

2 artikla

Jäsenvaltiot antavat AKT–EY-ministerineuvoston tai suurlähettiläskomitean jäsenvaltioiden toimivaltaan kuuluvilla aloilla tekemien päätösten ja antamien suositusten soveltamista koskevat säännökset ja määräykset.

▼ M1*3 artikla*

Neuvosto vahvistaa jäsenvaltioiden kannan AKT–EY-sopimuksen 11 b, 96 ja 97 artiklan täytäntöönpanemisesta liitteessä vahvistetun menettelyn mukaisesti, kun kyseinen kanta koskee jäsenvaltioiden toimivaltaan kuuluvia asioita.

Jos suunnitellut toimenpiteet kuuluvat jäsenvaltioiden toimivaltaan, neuvosto voi myös toimia jäsenvaltion aloitteesta.

▼ B*4 artikla*

Asianomaisen jäsenvaltion tai asianomaisten jäsenvaltioiden on annettava tiedoksi toisille jäsenvaltioille ja komissiolle viipymättä kaikki sopimukset tai järjestelyt ja kaikki sopimuksen tai järjestelyn osat, jotka vaikuttavat AKT–EY-sopimuksessa käsiteltäviin aiheisiin niiden muodosta tai luonteesta riippumatta ja jotka tehdään tai jotka on tarkoitus tehdä yhden tai useamman jäsenvaltion ja yhden tai useamman AKT-valtion välillä. Jäsenvaltion tai komission pyynnöstä näin tiedoksi annettua tekstiä käsitellään neuvostossa.

5 artikla

Jos jäsenvaltio pitää tarpeellisena vedota AKT–EY-sopimuksen 98 artiklaan jäsenvaltioiden toimivaltaan kuuluvilla aloilla, sen on neuvoteltava etukäteen muiden jäsenvaltioiden ja komission kanssa.

Jos AKT–EY-ministerineuvosto joutuu ottamaan kantaa ensimmäisessä kohdassa tarkoitetun jäsenvaltion toimiin, yhteisön esittämä kanta on asianomaisen jäsenvaltion kanta, jolleivät neuvostossa kokoontuneet jäsenvaltioiden hallitusten edustajat toisin päättä.

▼ B*6 artikla*

Jäsenvaltioiden väliset riidat, jotka koskevat AKT–EY-sopimusta, sen liitteitä ja pöytäkirjoja sekä kyseisen AKT–EY-sopimuksen soveltamiseksi allekirjoitettuja sisäisiä sopimuksia, osoitetaan ensimmäisen osapuolen pyynnöstä Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen ratkaistavaksi perustamissopimuksessa ja siihen liitetyssä, tuomioistuimen asemaa koskevassa pöytäkirjassa määrätyn edellytyksin.

7 artikla

Neuvostossa kokoontuvat jäsenvaltioiden hallitusten edustajat voivat muuttaa tätä sopimusta milloin tahansa yksimielisellä päätöksellä komission ehdotuksesta tai jäsenvaltion ehdotuksesta tämän kuultua komissiota.

8 artikla

Kukin jäsenvaltio hyväksyy tämän sopimuksen valtiosääntönsä vaatimusten mukaisesti. Kunkin jäsenvaltion hallitus ilmoittaa neuvoston pääsihteeristölle sopimuksen voimaantulon edellyttämien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

Tämä sopimus tulee voimaan samaan aikaan kuin AKT–EY-sopimus, jos ensimmäisen kohdan vaatimukset täyttyvät (¹). Myös sen soveltamisaika on sama.

▼ M1*9 artikla*

Tämä sopimus, joka laaditaan yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, puolan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä ja jonka kaikki kaksikymmentä tekstiä ovat yhtä todistusvoimaisia, talletetaan neuvoston pääsihteeristön arkistoon, ja pääsihteeristö toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle.

⁽¹⁾ Neuvoston pääsihteeristö julkaisee AKT–EY-sopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

▼B

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

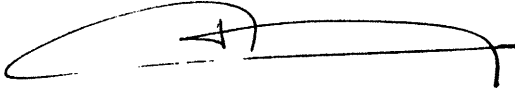
Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

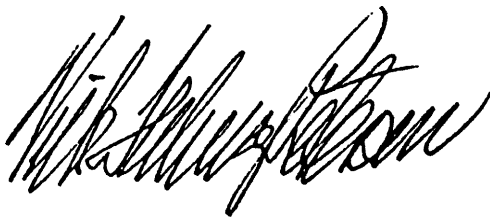
Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

▼B

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



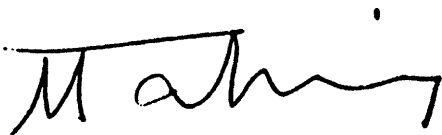
For regeringen for Kongeriget Danmark



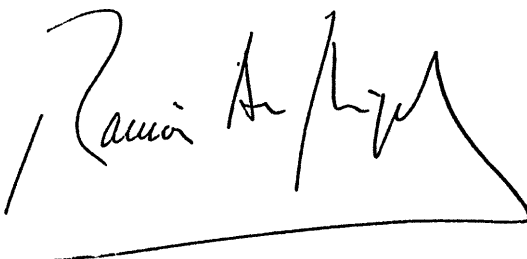
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



▼B

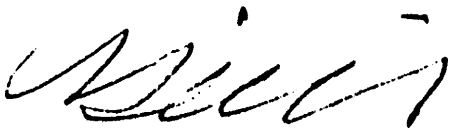
Pour le gouvernement de la République française

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes on the left and a long, sweeping curve on the right.

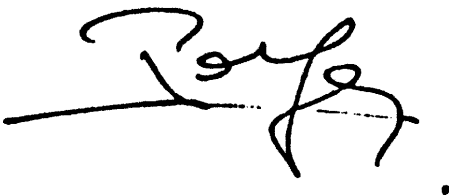
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

A handwritten signature in black ink that reads "Tom Kitt" in a cursive style.

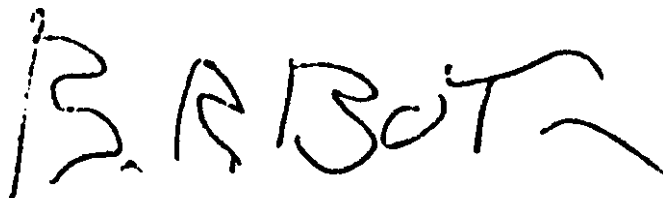
Per il Governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Mici" in a cursive style.

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Rofg" in a cursive style.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

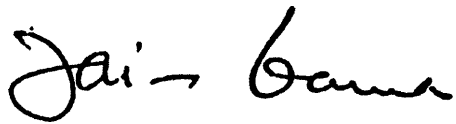
A handwritten signature in black ink that reads "B. A. BOT" in a cursive style.

▼B

Für die Regierung der Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Feuser-Kalchauer".

Pelo Governo da República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Jaime Gama".

Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Tuomioja".

På svenska regeringens vägnar

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Anders Wijkström".

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Robin Cook".

▼ M1

LIITE

- 1) Yhteisö ja sen jäsenvaltiot käyttävät kaikki poliittisen vuoropuhelun mahdollisuudet AKT-valtion kanssa AKT-EY-sopimuksen 8 artiklan mukaisesti ennen kuin AKT-EY-sopimuksen 96 artiklan mukainen neuvottelumenettely aloitetaan, lukuun ottamatta erityisen kiireellisiä tapauksia. Käytävä 8 artiklan mukainen vuoropuhelu on AKT-EY-sopimuksen liitteessä VII olevassa 2 artiklassa esitettyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti järjestelmällistä ja määrämuotoista. Kansallisella, alueellisella ja paikallisella tasolla käytävässä vuoropuhelussa, jossa yhteinen edustajakokous on mukana, sitä edustavat puheenjohtajina toimivat henkilöt tai nimetty edustaja.
- 2) Jos neuvosto kaikki AKT-EY-sopimuksen 8 artiklan mukaiset vuoropuhelumahdollisuudet käytettyään katsoo komission tai jäsenvaltion aloitteesta, että AKT-valtio ei ole täyttänyt jotain AKT-EY-sopimuksen 9 tai 11 b artiklassa tarkoitettua olennaista osaa koskevaa velvoitetta, tai jos kyseessä on vakava korruptiotapaus, asianomainen AKT-valtio kutsutaan, ellei ole erityinen kiire, neuvotteluihin AKT-EY-sopimuksen 11 b, 96 tai 97 artiklan mukaisesti.

Neuvosto päättää asiasta määränemmistöllä.

Neuvotteluissa yhteisöä edustaa neuvoston puheenjohtajavaltio ja komissio, ja yhteisö pyrkii varmistamaan tasapuolisuuden edustajatasolla. Neuvotteluissa keskitytään toimenpiteisiin, joihin asianomaisen osapuolen on määrä ryhtyä, ja ne käydään AKT-EY-sopimuksen liitteessä VII esitettyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

- 3) Jos ratkaisua ei ole saavutettu kaikista pyrkimyksistä huolimatta, kun AKT-EY-sopimuksen 11 b, 96 tai 97 artiklassa neuvotteluille asetetut määräajat ovat umpeutuneet tai välittömästi silloin kun kyse on kiireellisestä tapauksesta tai kieltäytymisestä neuvotteluista, neuvosto voi edellä tarkoitettujen artiklojen nojalla päättää määränemmistöllä komission ehdotuksesta toteuttaa aiheellisia toimenpiteitä, kuten keskeyttää osittain sopimuksen soveltamisen. Neuvoston on päätettävä yksimielisesti AKT-EY-sopimuksen soveltamisen täydellisestä keskeyttämisestä asianomaisen AKT-valtion osalta.

Nämä toimenpiteet ovat voimassa, kunnes neuvosto tekee ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti päätöksen aikaisemmin vahvistettujen toimenpiteiden muuttamisesta tai kumoamisesta, tai soveltuvissa tapauksissa kyseisessä päätöksessä mahdollisesti ilmoitetun ajanjakson.

Tätä varten neuvosto tarkastelee uudelleen säännöllisesti ja enintään joka kuudes kuukausi edellä mainittuja toimenpiteitä.

Neuvoston puheenjohtaja ilmoittaa näistä toimenpiteistä asianomaiselle AKT-valtiolle ja AKT-EY-ministerineuvostolle ennen niiden voimaantuloa.

Neuvoston päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*. Jos toimenpiteet toteutetaan välittömästi, siitä ilmoitetaan asianomaiselle AKT-valtiolle ja AKT-EY-ministerineuvostolle samanaikaisesti, kun esitetään neuvottelukutsu.

- 4) Euroopan parlamentille ilmoitetaan välittömästi ja kattavasti 1 ja 2 kohdan mukaisesti tehdyistä päätöksistä.